

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**



**ФАКУЛЬТЕТ
РОМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ І
ПЕРЕКЛАДУ**



**Кафедра італійської і французької
філології та перекладу**

Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Кафедра	Кафедра італійської і французької філології та перекладу
Факультет	Факультет романської філології і перекладу
Викладач	К. філол. наук., доц. Каратеева Г.М., доцент кафедри італійської і французької філології та перекладу
Статус дисципліни	вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки
Курс, семестр	4 курс, VIII семестр
Обсяг дисципліни у кредитах ЄКТС / загальна кількість годин	3 кредити ЄКТС; 90 год., у тому числі: лекційні заняття – 30 год. самостійна робота – 60 год.
Мова викладання	Французька, українська
Коротка анотація дисципліни (Що я вивчатиму?)	Дисципліна «Лінгвопрагматичні особливості перекладу суспільно-політичного дискурсу: стратегії і тактики» є поглибленим курсом, розробленим для студентів, які володіють французькою мовою на високому рівні (B2-C1). Вона зосереджена на комплексному аналізі та практичному застосуванні перекладацьких стратегій і тактик у сфері суспільно-політичного дискурсу. Курс вивчає специфіку прагматичного аспекту мови, його вплив на процес перекладу та методи передачі імплікатур, пресупозицій, інтенцій автора та перлокутивного ефекту. Особлива увага приділяється культурно-специфічним елементам, ідеологічним конотаціям та риторичним прийомам, характерним для політичних текстів, що вимагають від перекладача не лише лінгвістичної точності, але й глибокого соціокультурного розуміння та етичної відповідальності.
Мета вивчення дисципліни (Чому це цікаво й потрібно вивчати?)	Метою вивчення дисципліни «Лінгвопрагматичні особливості перекладу суспільно-політичного дискурсу: стратегії і тактики» є формування у здобувачів вищої освіти системних теоретичних знань та високорозвинених

СИЛАБУС

вибіркової навчальної дисципліни

**«Лінгвопрагматичні особливості
перекладу суспільно-політичного
дискурсу: стратегії і тактики»**

Спеціальність: B11

Спеціалізація: B11 055 романські мови та літератури (переклад включно), перша — французька.

Освітня програма:

Французька мова і література, друга іноземна мова, переклад

	практичних навичок щодо перекладу суспільно-політичних текстів з французької мови на українську. Дисципліна має на меті навчити студентів ідентифікувати та адекватно відтворювати прагматичні аспекти оригіналу, вибудовувати ефективні перекладацькі стратегії та застосовувати відповідні тактики для досягнення максимальної функціональної та комунікативної еквівалентності, зберігаючи при цьому культурну відповідність та риторичний вплив цільового тексту. Актуальність та зацікавленість у вивченні дисципліни зумовлені наступними чинниками: 1. Висока потреба у фахівцях: Суспільно-політичний переклад є однією з найбільш затребуваних і відповідальних сфер перекладацької діяльності, що вимагає глибокого розуміння не лише мови, але й контексту, політики, культури. 2. Складність дискурсу: Політичний дискурс характеризується особливою складністю, яка включає маніпулятивні техніки, імплікатури, алюзії, евфемізми та інші прагматичні засоби, що вимагають від перекладача значно більшого, ніж просто володіння мовами. 3. Формування аналітичних навичок: Курс розвиває здатність до глибокого аналізу не лише вербальних, але й невербальних аспектів комунікації, інтенцій автора та очікуваного впливу на аудиторію, що є ключовим для критичного мислення. 4. Етичний аспект перекладу: Переклад у суспільно-політичній сфері часто має значні наслідки, і дисципліна виховує усвідомлення етичної відповідальності перекладача за точність, нейтральність (де це доречно) та функціональність перекладу. 5. Підготовка до професійної діяльності: Отримані знання та навички є безпосередньо застосовними у роботі в міжнародних організаціях, дипломатичних установах, медіа, аналітичних центрах та інших сферах, де потрібен високоякісний переклад політичних та суспільних текстів.
Результати навчання (Чому я навчуся на цій дисципліні?)	Після успішного завершення курсу «Лінгвопрагматичні особливості перекладу суспільно-політичного дискурсу: стратегії і тактики» здобувачі вищої освіти будуть здатні демонструвати наступні програмні результати навчання: Знання: • Теоретичні основи лінгвопрагматики перекладу: Глибоке розуміння ключових концепцій прагматики (мовленнєві акти, імплікатури, пресупозиції, дейксис, принцип кооперації, принцип ввічливості) та їх застосування в теорії перекладу. • Специфіка суспільно-політичного дискурсу: Знання лінгвістичних, стилістичних, риторичних та прагматичних особливостей суспільно-політичного дискурсу (лексика, термінологія, синтаксис, тональність, маніпулятивні техніки). • Типологія перекладацьких стратегій та тактик: Систематизовані знання про широкий спектр перекладацьких стратегій (глобальних, доместифікація/форенізація) та конкретних тактик (компенсація, адаптація, експлікація, імплікація, модуляція) для передачі

	прагматичного значення. • Культурні та ідеологічні аспекти перекладу: Розуміння впливу культурних, ідеологічних та соціополітичних факторів на перекладацький процес у даній сфері. • Етичні норми перекладача: Знання етичних принципів та стандартів, що регулюють діяльність перекладача суспільно-політичних текстів. Уміння: • Здійснювати комплексний прагматичний аналіз: Проводити поглиблений лінгвопрагматичний аналіз суспільно-політичного тексту оригіналу, виявляючи авторську інтенцію, приховані значення, прагматичні пресупозиції та очікуваний вплив на аудиторію. • Розробляти перекладацькі стратегії: Формулювати та обґрунтовувати цілісні перекладацькі стратегії для адекватного відтворення суспільно-політичного дискурсу. • Застосовувати прагматичні тактики перекладу: Вправно застосовувати різноманітні перекладацькі тактики для передачі прагматичного значення, культурно-специфічних елементів, евфемізмів, ідіом та риторичних фігур. • Перекладати маніпулятивні та впливові тексти: Ефективно перекладати тексти, спрямовані на переконання, формування громадської думки, маніпуляцію, зберігаючи або модифікуючи їхній перлокутивний ефект за потреби та з урахуванням етичних норм. • Працювати з автентичними джерелами: Аналізувати та перекладати автентичні суспільно-політичні тексти (промови, заяви, статті, резолюції) різних жанрів та стилів. • Обґрунтовувати перекладацькі рішення: Аргументовано обґрунтовувати вибір конкретних перекладацьких стратегій та тактик, виходячи з прагматичних та функціональних вимог. • Використовувати спеціалізовані ресурси: Ефективно використовувати спеціалізовані термінологічні бази даних, корпуси текстів, словники політичної лексики та інші джерела для забезпечення точності перекладу. Навички: • Навички прагматично-орієнтованого перекладу: Розвинені практичні навички перекладу суспільно-політичних текстів з урахуванням їхніх прагматичних, культурних та ідеологічних особливостей. • Навички критичного аналізу та оцінки перекладу: Вміння критично оцінювати якість власних перекладів та перекладів інших з точки зору прагматичної еквівалентності та функціональної адекватності. • Навички міжкультурної комунікації:
Компетентності <i>(Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)</i>	Вивчення дисципліни «Лінгвопрагматичні особливості перекладу суспільно-політичного дискурсу: стратегії і тактики» сприяє формуванню наступних інтегрованих компетентностей, що забезпечують підвищення рівня професійної підготовки здобувачів вищої освіти у сфері перекладу:

1. Знання:

- **Глибоке розуміння лінгвопрагматики:** Здатність до глибокого розуміння теоретичних основ лінгвопрагматики та її застосування в перекладацьких дослідженнях та практиці.
- **Системне знання суспільно-політичного дискурсу:** Системні знання про архітектуру, жанрову специфіку, ключову лексику, фразеологію, риторичні та маніпулятивні прийоми, характерні для сучасного французького та українського суспільно-політичного дискурсу.
- **Методологія перекладу складних текстів:** Знання методології та інструментарію аналізу і перекладу текстів з високим прагматичним навантаженням.

2. Уміння:

- **Комплексний дискурс-аналіз:** Уміння проводити лінгвопрагматичний та дискурсивний аналіз суспільно-політичних текстів для виявлення прихованих смислів, інтенцій та перлокутивного ефекту.
- **Розробка перекладацьких стратегій:** Здатність самостійно розробляти та реалізовувати адекватні перекладацькі стратегії для збереження прагматичного потенціалу оригіналу або його цілеспрямованої адаптації в цільовій культурі.
- **Продуктивне застосування тактик:** Вправність у застосуванні широкого спектру перекладацьких тактик (адаптація, компенсація, експлікація, узагальнення, конкретизація, анотація тощо) для передачі складних лексико-семантичних та прагматичних нюансів.
- **Міжкультурна та міжмовна адаптація:** Уміння здійснювати міжкультурну та міжмовну адаптацію суспільно-політичного контенту з урахуванням цільової аудиторії та комунікативної мети.
- **Робота зі спеціалізованими джерелами:** Ефективне використання спеціалізованих термінологічних словників, глосаріїв, корпусів текстів та актуальних інформаційних джерел (новини, офіційні документи).

3. Навички:

- **Навички високоякісного перекладу:** Практичні навички виконання високоякісного письмового перекладу автентичних суспільно-політичних текстів з французької мови на українську.
- **Навички експертного оцінювання:** Вміння здійснювати експертну оцінку перекладів суспільно-політичних текстів, виявляти та виправляти неточності, невідповідності та прагматичні прорахунки.
- **Навички аналітичного мислення:** Розвинені навички критичного, аналітичного та творчого мислення при вирішенні комплексних перекладацьких проблем.

4. Комунікація:

- **Фахова комунікація:** Здатність чітко, логічно та аргументовано формулювати та обговорювати перекладацькі проблеми та рішення у фаховому середовищі.
- **Усна та письмова комунікація:** Вільне володіння українською та французькою мовами для ефективної професійної комунікації в усній та письмовій формі.

5. Автономність і відповідальність:

	• Самостійний пошук інформації: Здатність самостійно планувати, організовувати та здійснювати пошук, аналіз та синтез інформації для вирішення складних перекладацьких завдань. • Професійна відповідальність: Усвідомлення соціальної та етичної відповідальності за якість та точність перекладу суспільно-політичних матеріалів. • Неперервний саморозвиток: Прагнення до постійного професійного самовдосконалення, оновлення знань та навичок у сфері перекладу суспільно-політичного дискурсу.
--	---

Види занять і їхній розподіл за годинами

№ п/п	№ і назва теми (включно з темами, винесеними на самостійне опрацювання)	Кількість годин			
		Денна форма			
		Разом	у тому числі		
лекції	практичні заняття		самостійна робота		
Модуль I					
Змістовий модуль 1					
Теоретичні основи лінгвопрагматики та суспільно-політичний дискурс. Стратегії та тактики перекладу прагматичних особливостей суспільно-політичного дискурсу. Практикум перекладу суспільно-політичного дискурсу та професійні аспекти.					
1.	1.1. Вступ до лінгвопрагматики перекладу: Поняття прагматики мови та мовленнєвого акту. Іntenції та перлокутивний ефект. Прагматика як об'єкт перекладацького аналізу.	6	2		4
	1.2. Принципи комунікації та їх роль у перекладі: Принцип кооперації (Грайс) та його максими (кількості, якості, релевантності, способу). Принцип ввічливості (Ліч). Порушення максимум та перекладацькі рішення.	12	4		8
	1.3. Поняття дискурсу та суспільно-політичний дискурс: Визначення дискурсу. Ознаки та функціональні особливості суспільно-політичного дискурсу. Жанрова типологія (промова, стаття, інтерв'ю, заява, резолюція).	6	2		4
	1.4. Лексико-семантичні особливості суспільно-політичного дискурсу: Ключова термінологія, емоційно-оцінна та ідеологічно забарвлена лексика. Метафори, метонімії, евфемізми, дисфемізми у політичній мові.	6	2		4
2.	2.1. Переклад мовленнєвих актів та імплікатур: Передача прямого та непрямого мовленнєвого акту. Імплікатури: конвенціональні та неконвенціональні. Стратегії збереження або адаптації імплікатур у перекладі.	12	4		8
	2.2. Передача пресупозицій та дейксису: Прагматичні пресупозиції та їх роль у формуванні змісту. Дейктичні елементи (особові, просторові, часові) та їх переклад у контексті політичного дискурсу.	6	2		4
	2.3. Перекладацькі стратегії доместифікації та форенізації: Застосування цих стратегій у суспільно-політичному перекладі. Адаптація культурно-специфічних елементів, реалій та алюзій.	6	2		4

	2.4. Переклад риторичних прийомів та маніпулятивних технік: Афоризми, сентенції, цитати, алюзії. Передача гумору, іронії, сарказму у політичному контексті. Етичні аспекти перекладу маніпулятивних висловлювань.	6	2		4
3.	3.1. Переклад офіційних документів та заяв: Резолюції, комюніке, договори. Особливості стилю, термінології та прагматики офіційних документів.	12	4		8
	3.2. Переклад політичних промов та інтерв'ю: Усний та письмовий аспекти. Передача емоційного забарвлення, інтонації, невербальних сигналів (умовно). Адаптація для цільової аудиторії.	12	4		8
	3.3. Переклад статей та аналітичних матеріалів: Передача об'єктивної та суб'єктивної інформації. Авторська позиція та її відтворення. Заголовки, підзаголовки, ліди.	6	2		4
	Разом годин за модулем 1	90	30		60

Тематика (змістові модулі) навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Теоретичні основи лінгвопрагматики та суспільно-політичний дискурс. Стратегії та тактики перекладу прагматичних особливостей суспільно-політичного дискурсу. Практикум перекладу суспільно-політичного дискурсу та професійні аспекти.

Теми:

1. Вступ до лінгвопрагматики перекладу: Поняття прагматики мови та мовленнєвого акту. Іntenції та перлокутивний ефект. Прагматика як об'єкт перекладацького аналізу.
2. Принципи комунікації та їх роль у перекладі: Принцип кооперації (Грайс) та його максими (кількості, якості, релевантності, способу). Принцип ввічливості (Ліч). Порушення максимум та перекладацькі рішення.
3. Поняття дискурсу та суспільно-політичний дискурс: Визначення дискурсу. Ознаки та функціональні особливості суспільно-політичного дискурсу. Жанрова типологія (промова, стаття, інтерв'ю, заява, резолюція).
4. Лексико-семантичні особливості суспільно-політичного дискурсу: Ключова термінологія, емоційно-оцінна та ідеологічно забарвлена лексика. Метафори, метонімії, евфемізми, дисфемізми у політичній мові.
5. Переклад мовленнєвих актів та імплікатур: Передача прямого та непрямого мовленнєвого акту. Імплікатури: конвенціональні та неконвенціональні. Стратегії збереження або адаптації імплікатур у перекладі.
6. Передача пресупозицій та дейксису: Прагматичні пресупозиції та їх роль у формуванні змісту. Дейктичні елементи (особові, просторові, часові) та їх переклад у контексті політичного дискурсу.
7. Перекладацькі стратегії доместифікації та форенізації: Застосування цих стратегій у суспільно-політичному перекладі. Адаптація культурно-специфічних елементів, реалій та алюзій.
8. Переклад риторичних прийомів та маніпулятивних технік: Афоризми, сентенції, цитати, алюзії. Передача гумору, іронії, сарказму у політичному контексті. Етичні аспекти перекладу маніпулятивних висловлювань.
9. Переклад офіційних документів та заяв: Резолюції, комюніке, договори. Особливості стилю, термінології

- та прагматики офіційних документів.
10. Переклад політичних промов та інтерв'ю: Усний та письмовий аспекти. Передача емоційного забарвлення, інтонації, невербальних сигналів (умовно). Адаптація для цільової аудиторії.
11. Переклад статей та аналітичних матеріалів: Передача об'єктивної та суб'єктивної інформації.

Політика оцінювання (розподіл балів і критерії)

Семестрове оцінювання:

1. письмовий контроль;
2. усне індивідуальне або групове опитування під час практичних занять та в позааудиторний час;
3. практична перевірка;
4. індивідуальна або групова презентація (представлення виконаного завдання);
5. контроль виконання самостійної письмової та усної роботи з дисципліни;
6. модульна контрольна робота.

Підсумкове оцінювання: залік.

Умови допуску до заліку:

1. виконання МКР з дисципліни;
2. відпрацювання пропущених занять;
3. виконання самостійної письмової роботи з дисципліни, що складається з адекватного письмового перекладу текстів суспільно-політичного характеру, мета якої полягає у перевірці рівня засвоєння студентами принципів вибору адекватних перекладацьких стратегій для досягнення реалізації механізмів відповідних актів міжмовної комунікації.

Контроль результатів навчання з дисципліни «Лінгвопрагматичні особливості перекладу суспільно-політичного дискурсу: стратегії і тактики» здійснюється у формі *вхідного, поточного, модульного та підсумкового (семестрового) контролю*. Механізм і критерії оцінювання оприлюднюються кафедрою іспанської та французької філології на своєму сайті та інформаційному стенді та доводяться до відома студентів першого (бакалаврського) рівня здобуття вищої освіти до початку навчального року.

Вхідний контроль застосовується як передумова успішної організації вивчення дисципліни. Він дає змогу визначити наявний рівень знань студентів і слугує орієнтиром для реалізації студенто-центрованого підходу в процесі викладання дисципліни та визначенні форм організації освітнього процесу і методів навчання.

Поточний контроль успішності студентів здійснюється протягом семестру. Під час опанування навчальним матеріалом оцінюється *аудиторна, самостійна робота* та інші види навчальної діяльності студента. Поточний контроль проводиться на кожному семінарському занятті та за результатами виконання завдань самостійної роботи. Він передбачає оцінювання теоретичної підготовки і практичних навичок здобувачів вищої освіти за другим (магістерським) рівнем із зазначеної теми (у тому числі самостійно опрацьованого матеріалу) під час роботи на семінарських заняттях.

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності здійснюється *за накопичувальною системою*.

Система оцінювання навчальних досягнень студентів однакова для всіх дисциплін. У структурі кожного модуля з усіх навчальних дисциплін оцінюються такі складники:

Аудиторна робота студента	Самостійна робота студента	Модульна контрольна робота
------------------------------	-------------------------------	-------------------------------

Критерії оцінювання аудиторної і самостійної роботи з дисципліни

«Лексико-граматичні трансформації при перекладі з французької мови на українську»

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (*аудиторна робота та самостійна робота*) здійснюється в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються «0».

Бали, отримані здобувачами вищої освіти за результатами контролю аудиторної та самостійної роботи з дисципліни, викладач занотує у Журнал обліку роботи викладача і оголошує на практичних/семінарських заняттях.

Оцінка «відмінно» («5») виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на розгляд, викладені у повному обсязі; на високому рівні сформовані необхідні практичні навички та вміння; всі практичні завдання, передбачені, виконані в повному обсязі. Відповіді на теоретичні питання, розв'язання практичних завдань, висловлення власної думки стосовно дискусійних питань ґрунтується на глибокому знанні матеріалу. Відповіді є змістовними, логічними та чіткими. Мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично правильним. Допускається до 4-х граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 90% – 100% правильно виконаних завдань.

Оцінка «добре» («4») виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на розгляд, викладені у повному обсязі; в основному сформовані необхідні практичні навички та вміння; всі передбачені навчальні практичні завдання виконані в повному обсязі з неістотними неточностями. Відповіді на теоретичні питання, розв'язання практичних завдань, висловлення власної думки стосовно дискусійних питань переважно ґрунтується на знанні

матеріалу. Відповіді у переважній більшості є змістовними, логічними та чіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично коректним (допускається невиконання 1-2 вимог до форми). Допускається до 8 граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 75% – 89% правильно виконаних завдань.

Оцінка «задовільно» («3») виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на розгляд, засвоєні частково, прогалини у знаннях не носять істотного характеру; практичні навички та вміння сформовані недостатньо; більшість завдань виконано, деякі з виконаних завдань містять істотні помилки, які потребують подальшого усунення. Відповіді є незмістовними, нелогічними та нечіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично некоректним (допускається невиконання 3-4 вимог до форми). Допускається до 8 граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 50% – 74% правильно виконаних завдань.

Оцінка «незадовільно» («2») виставляється, якщо студент не викладає більшої частини програмного матеріалу, неправильно виконує завдання, невпевнено відтворює терміни і поняття, допускає змістовні помилки, не володіє відповідними вміннями і навичками, необхідними для розв'язання професійних завдань. Переважна більшість відповідей є незмістовними, нелогічними та нечіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично некоректним (допускається невиконання 4-5 вимог до форми). У відповідях студента зафіксовано 12 та більше граматичних, лексичних або орфографічних помилок. Менше 49% правильно виконаних завдань.

У разі невиконання студентом завдань *аудиторної та самостійної роботи* без поважних причин (таких, що підтверджуються офіційними документами), він отримує «нуль» (0) балів. У випадку наявності зазначених офіційних документів, студент, за письмовою згодою декана факультету та викладача, має право на відпрацювання аудиторної та самостійної роботи.

Модульний контроль. Семестровому контролю з навчальної дисципліни **«Лінгвопрагматичні особливості перекладу суспільно-політичного дискурсу: стратегії і тактики»** передую написання студентами модульної контрольної роботи.

Критерії оцінювання модульної контрольної роботи з дисципліни

«Лінгвопрагматичні особливості перекладу суспільно-політичного дискурсу: стратегії і тактики»

Модульна контрольна робота є складником семестрового рейтингу. Модульні контрольні роботи оцінюються в 4-бальній системі «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)).

Оцінка «відмінно» («5») виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на розгляд, викладені у повному обсязі; на високому рівні сформовані необхідні практичні навички та вміння; всі практичні завдання, передбачені МКР, виконані в повному обсязі. Відповіді на теоретичні питання, розв'язання практичних завдань, висловлення власної думки стосовно дискусійних питань ґрунтується на глибокому знанні матеріалу. Відповіді є змістовними, логічними та чіткими. Мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично правильним. Допускається до 4-х граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 90% – 100% правильно виконаних завдань.

Оцінка «добре» («4») виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на розгляд, викладені у повному обсязі; в основному сформовані необхідні практичні навички та вміння; всі передбачені МКР навчальні практичні завдання виконані в повному обсязі з неістотними неточностями. Відповіді на теоретичні питання, розв'язання практичних завдань, висловлення власної думки стосовно дискусійних питань переважно ґрунтується на знанні матеріалу. Відповіді у переважній більшості є змістовними, логічними та чіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично коректним (допускається невиконання 1-2 вимог до форми). Допускається до 8 граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 75% – 89% правильно виконаних завдань.

Оцінка «задовільно» («3») виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на МКР, засвоєні частково, прогалини у знаннях не носять істотного характеру; практичні навички та вміння сформовані недостатньо; більшість завдань виконано, деякі з виконаних завдань містять істотні помилки, які потребують подальшого усунення. Відповіді є незмістовними, нелогічними та нечіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично некоректним (допускається невиконання 3-4 вимог до форми). Допускається до 8 граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 50% – 74% правильно виконаних завдань.

Оцінка «незадовільно» («2») виставляється, якщо студент не готовий до МКР, не викладає більшої частини програмного матеріалу, неправильно виконує завдання, невпевнено відтворює терміни і поняття, допускає змістовні помилки, не володіє відповідними вміннями і навичками, необхідними для розв'язання професійних завдань. Переважна більшість відповідей є незмістовними, нелогічними та нечіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично некоректним (допускається невиконання 4-5 вимог до форми). У відповідях студента зафіксовано 12 та більше граматичних, лексичних або орфографічних помилок. Менше 49% правильно виконаних завдань.

У разі відсутності студента на МКР без поважних причин (таких, що підтверджуються офіційними документами), він отримує «нуль» (0) балів. У випадку наявності зазначених офіційних документів, студент, за письмовою згодою декана факультету та викладача, має право написати МКР в індивідуальному порядку.

У першому семестрі навчальна дисципліна закінчується *заліком*, тому оцінки трансформуються в рейтинговий бал за МКР у такий спосіб:

«відмінно» – 50 балів;

«добре» – 40 балів;

«задовільно» – 30 балів;

«незадовільно» – 20 балів.

Неявка на МКР – 0 балів.

Організація оцінювання:

Атестація здобувачів вищої освіти за першим (бакалаврським) рівнем з навчальної дисципліни – восьмий (квітень) поточного навчального року.

Студенти зобов'язані відвідувати аудиторні заняття і проходити всі форми поточного та підсумкового контролю, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.

Якщо студенти через поважні причини (хвороба, надзвичайні сімейні обставини тощо) не можуть відвідувати певну кількість аудиторних занять, вони мають їх відпрацювати. Процедура та форми і терміни відпрацювання студентами пропущених занять із навчальної дисципліни визначає кафедра іспанської та французької філології і доводить до відома студентів конкретні графіки відпрацювання пропущених занять з дисципліни і критерії оцінювання.

Семестровий контроль з навчальної дисципліни **«Лінгвопрагматичні особливості перекладу суспільно-політичного дискурсу: стратегії і тактики»** проводиться у формі заліку за обсягом усього навчального матеріалу, визначеного робочою програмою навчальної дисципліни, і в терміни, встановлені навчальним планом і графіком навчального процесу.

Підсумковий (семестровий) контроль проводиться з метою оцінювання результатів навчання студентів на цьому етапі вивчення дисципліни.

№ з/п	Форма підсумкового контролю	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів
1.	Передбачений підсумковий контроль – залік	1. Аудиторна та самостійна навчальна робота студента 2. Модульна контрольна робота (МКР) 3. Залік	50 50

Оцінювання на заліку здійснюється за 4-х бальною шкалою, за 100-бальною шкалою і шкалою ЄКТС. На заліку екзаменатор виставляє семестровий рейтинговий бал, оцінку за залік (“зараховано / не зараховано”), кількість балів за 100-бальною шкалою й оцінку за шкалою ЄКТС.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з навчальної дисципліни 60 і вище, отримують оцінку “зараховано” і відповідну оцінку у шкалі ЄКТС без складання заліку. Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 59 і нижче, складають залік.

Якщо студент на заліку отримав підсумкову оцінку з дисципліни за національною шкалою “не зараховано”, то, крім цієї оцінки, у відомості обліку успішності йому незалежно від набраного семестрового рейтингового балу виставляється оцінка FX за шкалою ЄКТС і 0 балів за 100-бальною шкалою.

Підсумковий рейтинговий бал	Оцінка за шкалою ЄКТС	Оцінка за 4-х бальною шкалою
90 – 100	A	Відмінно
82 – 89	B	добре
75 – 81	C	
66 – 74	D	задовільно
60 – 65	E	
0 – 59	FX	незадовільно

На заліку у графі відомості обліку успішності «Відмітка про залік» викладач виставляє:

- оцінку за залік за національною шкалою («зараховано»);
- кількість балів, що відповідає підсумковому рейтинговому балу студента з навчальної дисципліни (кількість балів за 100-бальною шкалою);
- оцінку за шкалою ЄКТС (A, B, C, D, E).

Критерії оцінювання відповіді студента на заліку:

Відмітка про залік у національній шкалі («зараховано», «не зараховано») та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового бала студента за дисципліну таким чином:

90 – 100 балів – A

82 – 89 балів – B

74 – 81 бал – C

64 – 73 бали – D

60 – 63 бали – E

59 балів і нижче – FX.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **60** і вище, отримують відмітку про залік «зараховано» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 59 і нижче, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік «<i>зараховано</i>» в національній шкалі, а в шкалі ЄКТС – Е та бал 60. Якщо студент під час заліку отримав відмітку про залік «<i>не зараховано</i>», то йому в залікову відомість виставляється відмітка про залік «не зараховано» в національній шкалі, оцінка FX – у шкалі ЄКТС та його семестровий рейтинговий бал за дисципліну. «<i>Зараховано</i>» ставиться, якщо продемонстровано: задовільні знання у викладі програмного матеріалу з вживанням відповідної термінології і лексики та наведенням відповідних прикладів; припускаються мовні помилки, які не спотворюють основний зміст відповіді; враховуються семантична та лексична насиченість відповіді, її фонетична та граматична правильність, повнота викладення проблеми, уміння грамотно виразити свої думки із заданої теми. «<i>Не зараховано</i>» ставиться, якщо виявлено: незнання програмного матеріалу і невміння виразити свої думки із запропонованого питання; незадовільні уміння і навички практичного застосування вивченого лексичного та граматичного матеріалу; значні мовні помилки, що спотворюють зміст відповіді. •	
Пререквізити (передумови вивчення дисципліни)	Для успішного опанування дисципліни «Лінгвопрагматичні особливості перекладу суспільно-політичного дискурсу: стратегії і тактики» студенти повинні володіти наступними знаннями, вміннями та навичками, отриманими на попередніх етапах навчання, які відповідають щонайменше 3.5 рокам інтенсивного вивчення французької мови як першої іноземної: 1. Високий рівень володіння французькою мовою (орієнтовно B2-C1 за CEFR): Знання: Широкий активний та пасивний лексичний запас (включно з ідіоматикою, розмовними виразами, офіційно-діловою лексикою). Впевнене володіння усіма граматичними структурами (часові форми, умовний спосіб, узгодження часів, пасивний стан, суб'юнктив, інфінітивні та дієприкметникові звороти, складні синтаксичні конструкції). Розуміння стилістичних реєстрів мови. Уміння: Вільно розуміти складні автентичні тексти різної тематики та стилістики, включаючи абстрактні та технічні теми. Створювати чіткі, добре структуровані, деталізовані письмові тексти на широкий спектр тем. Брати активну участь у дискусіях, висловлювати та обґрунтовувати свою думку. Навички: Впевненого та швидкого читання текстів різної складності. Ефективного використання тлумачних, синонімічних, фразеологічних та спеціалізованих двомовних словників, а також корпусів текстів та онлайн-ресурсів.
Навчально-методичне й інформаційне забезпечення	Основна (базова) література: 1. Baker, M. (2011). <i>In other words: A coursebook on translation</i> (2nd ed.). Routledge. 2. Ганич, Д. І., & Олійник, І. С. (1985). <i>Словник лінгвістичних термінів</i>. Вища школа. 3. Hatim, B., & Munday, J. (2019). <i>Translation: An advanced resource book for students</i> (2nd ed.). Routledge. 4. House, J. (2018). <i>Translation quality assessment: Past and present</i>. Routledge. 5. Карабан, В. І. (2004). <i>Переклад з української мови на англійську: Навчальний посібник-довідник</i>. ВІПОЛ. 6. Кириленко, К. І., & Сухаревська, В. І. (2003). <i>Теорія і практика перекладу (французька мова)</i>. Нова книга. 7. Корунець, І. В. (2001). <i>Теорія і практика перекладу (аспектний переклад)</i>. Нова Книга. 8. Майєр, Н. В., & Прядко, Л. А. (2008). <i>Практикум з перекладу. Французька мова: Навчальний посібник для дистанційного навчання</i>. Університет "Україна". 9. Максименко, О. В. (2008). <i>Усний переклад: Теорія,</i>

- вправи, тексти (французька мова): Навчальний посібник для студентів старших курсів. Нова книга.
10. Максименко, О. В. (2012). *Практикум з техніки усного перекладу. Французька мова: Навчальний посібник*. Вид.-полігр. центр "Київський університет".
 11. Мороз, Н. В. (2018). *Теоретичні основи перекладу*. ВНТУ.
 12. Munday, J. (2016). *Introducing translation studies: Theories and applications* (4th ed.). Routledge.
 13. Селіванова, О. О. (2010). *Сучасна лінгвістика: Енциклопедичний довідник*. Донецький національний університет.
 14. Сінченко, Є. І., & Ураєва, І. Г. (2008). *Французька мова. Практикум перекладу: Метод. рек. з практики перекладу для студентів III-IV курсів факультету міжнародних відносин*. Луцьк.
 15. Супрун, А. А. (2011). *Прагматика перекладу*. НАУ.
 16. Чередніченко, О. І., & Коваль, Я. Г. (1995). *Теорія і практика перекладу*. Либідь.
 17. Чередніченко, О. І. (2007). *Про мову і переклад*. Либідь.

Додаткова література:

1. Алексеев, А. Я. (2010). *Нариси з порівняльної стилістики французької мови: Навчальний посібник*. [Електронний ресурс]. Режим доступу: https://books.google.com.ua/books?id=TY_zCQAAQB-AJ&printsec=frontcover&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false
2. Austin, J. L. (1975). *How to do things with words*. Harvard University Press.
3. Delisle, J. (2004). *La traduction raisonnée: Manuel de traduction guidée*. Presses de l'Université d'Ottawa.
4. *Dictionnaire d'analyse du discours*. (2002). Seuil.
5. *Dictionnaire de synonymes et de contraires*. (2009). Larousse.
6. *Dictionnaire encyclopédique*. (2004). Auzou.
7. Guidère, M. (2016). *Introduction à la traductologie. Penser la traduction: Hier, aujourd'hui, demain*. DE BOECK SUP.
8. Guțu, A. (2007). *Théorie et pratique de la traduction: Support didactique à l'intention des étudiants en filière traduction du cycle licence*. Univ. Libre Int. de Moldova, Fac. Langues Étrangères, Dep. Philologie Fr. Ch.: ULIM.
9. Krouglov, A. (2011). *Le discours politique*. Ellipses.
10. Lederer, M. (1994). *La traduction aujourd'hui*. Hachette.
11. Lederer, M. (2003). *La traduction aujourd'hui: Le modèle interprétatif*. Minard.
12. Lee, D. (2001). *Contexts of English*. Cambridge University Press.
13. Leech, G. N. (1983). *Principles of pragmatics*. Longman.
14. *Les problèmes de la pratique de la traduction*. (б.д.). ResearchGate. Отримано 3
https://www.researchgate.net/publication/305318595_LES_PROBLEMES_DE_LA_PRATIQUE_DE_LA_TRADUCTION
15. Lorgnet, M. (2006). *Procédures en traduction. Pour une analyse différentielle de l'erreur*. L'Harmattan.

16. Mounin, G. (1963). *Les problèmes théoriques de la traduction*. Gallimard.
17. Nord, C. (2018). *Translating as a purposeful activity: Functionalist approaches explained* (2nd ed.). Routledge.
18. Новоселецька, С. В., & Пелипенко, О. А. (2007). *Вступ до усного перекладу: Навчальний посібник*. Видавництво Національного університету «Острозька академія».
19. Pergnier, G. (1993). *Les fondements sociolinguistiques de la traduction*. Presses Universitaires du Septentrion.
20. Рабош, Г. М. (2017). *Теорія і практика перекладу (французька мова) для факультетів міжнародних відносин*. Нова книга.
21. Searle, J. R. (1969). *Speech acts: An essay in the philosophy of language*. Cambridge University Press.
22. Vinay, J.-P., & Darbelnet, J. (1995). *Stylistique comparée du français et de l'anglais: Méthode de traduction*. Didier.
23. Зорівчак, Р. П. (2005). *Реалія і переклад (на матеріалі англomовних перекладів української прози)*. Львівський національний університет імені Івана Франка.
24. Шевченко, І. С. (2013). *Теоретична фонетика французької мови*. Нова Книга.

Інтернет-джерела (онлайн-словники, корпуси, термінологічні бази, ресурси з політології та лінгвістики):

1. Base de données terminologique et linguistique du Canada (Termium Plus). <https://www.btb.termiumplus.gc.ca/>
2. Cambridge Dictionary (English-French). <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-french/> (для перевірки нюансів)
3. Dictionnaires Larousse. <https://www.larousse.fr/dictionnaires> (Французько-французькі тлумачні, синонімічні, фразеологічні словники).
4. Dictionnaire Le Robert. <https://dictionnaire.lerobert.com/>
5. EUR-Lex (База законодавства ЄС). <https://eur-lex.europa.eu/homepage.html> (Паралельні тексти французькою та іншими мовами ЄС).
6. France Diplomatie. <https://www.diplomatie.gouv.fr/fr/> (Офіційні заяви, промови).
7. Grand Dictionnaire Terminologique (GDT). Office québécois de la langue française. <https://www.granddictionnaire.com/>
8. Linguee. Онлайн-словник та база паралельних текстів. <https://www.linguee.com/>
9. OpenCorpus (Корпус текстів російської мови, для загальних принципів корпусної лінгвістики). <http://opencorpora.org/>
10. Proz.com. Форуми перекладачів та глосарії. <https://www.proz.com/>
11. RFI (Radio France Internationale). <https://www.rfi.fr/fr/> (Актуальні політичні новини та аналітика).
12. Termcoord (Terminology Coordination Unit of the European Parliament). <https://termcoord.eu/>
13. TranslatorsCafe.com. Форуми перекладачів та глосарії. <https://www.translatorscafe.com/>
14. Український лінгвістичний портал (СУМ). <https://sum.in.ua/>

	15. ООН (Французька версія). https://www.un.org/fr/ (Офіційні документи, резолюції). 16. WordReference. Двомовні словники. https://www.wordreference.com/ 17. Les médias francophones en ligne.
Форми і способи поточного та семестрового контролю	Контроль результатів навчання студента з дисципліни «Лінгвопрагматичні особливості перекладу суспільно-політичного дискурсу: стратегії і тактики» здійснюється у формі <i>поточного, рубіжного, підсумкового модульного та підсумкового семестрового контролю</i> (іспиту). <i>Поточний контроль</i> успішності студентів здійснюється протягом семестру. Під час опанування навчальним матеріалом модуля оцінюється аудиторна та самостійна робота студента. Поточний контроль проводиться на кожному практичному занятті та за результатами виконання завдань самостійної роботи. Він передбачає оцінювання теоретичної підготовки здобувачів вищої освіти із зазначеної теми (у тому числі самостійно опрацьованого матеріалу) і набутих практичних навичок під час виконання завдань практичних робіт. Бали, отримані здобувачами вищої освіти за результатами контролю з дисципліни, викладач занотує і оголошує на кожному практичному занятті. <i>Рубіжний контроль</i> успішності студентів здійснюється посередині навчального семестру у вигляді проміжної атестації здобувачів вищої освіти за результатами оцінювання аудиторної та самостійної роботи, а також з урахуванням відвідування лекційних та практичних занять. <i>Підсумковий модульний контроль</i> проводиться з метою визначення стану успішності здобувачів вищої освіти за період теоретичного навчання у межах годин, відведених на практичні заняття. <i>Підсумковий семестровий контроль</i> – це підсумкове оцінювання результатів навчання здобувача вищої освіти за семестр (сесію), що з дисципліни «Лінгвопрагматичні особливості перекладу суспільно-політичного дискурсу: стратегії і тактики» здійснюється у формі заліку. Політика курсу. Студент вважається допущеним до семестрового контролю, якщо він виконав усі види робіт, що передбачені робочою програмою навчальної дисципліни. Здобувачі вищої освіти за першим (бакалаврським) рівнем зобов'язані відвідувати аудиторні заняття і проходити всі форми поточного та підсумкового контролю, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни. Якщо студенти через поважні причини (хвороба, надзвичайні сімейні обставини тощо) не можуть відвідувати певну кількість аудиторних занять, вони мають їх відпрацювати. Процедура та форми терміни відпрацювання пропущених занять із навчальної дисципліни визначає кафедра іспанської та французької філології і доводить до відома студентів конкретні графіки відпрацювання пропущених занять з дисципліни і критерії оцінювання. Під час роботи над письмовими роботами не допустимо порушення академічної доброчесності. Зокрема: • використання в роботі чужих текстів чи окремих фрагментів без належного посилання на джерело, зі змінами окремих слів чи речень; • використання перефразованих чужих ідей без посилання на їх авторів; • видавання за власний текст купленого чи отриманого за нематеріальну винагороду чужого тексту чи його фрагменту; • несамостійне виконання будь-яких навчальних завдань

	(якщо це не передбачено вимогами програми); ● фальсифікація результатів наукової чи навчальної роботи; ● посилання на джерела, які не використовувалися у роботі, ● залучення підставних осіб до списку авторів наукової чи навчальної роботи, участь таких осіб у поточній чи підсумковій оцінці знань.
--	---

Затверджено на засіданні кафедри італійської і французької філології та перекладу протокол № 14 від «03» червня 2025р.

Завідувач кафедри

Філоненко Н. Г.